

Sporządzono w Sofii, dnia 6 kwietnia 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Съставен в София на 6 април 1967 година, в два екземпляра, всеки на полски и български език, при което и двата текста имат еднаква сила.

W imieniu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

W imieniu
Ludowej Republiki
Bułgarii

От името на
Полската Народна
Република

От името на
Народна Република
България

W. Gomułka
J. Cyrankiewicz

Т. Живков

W. Gomułka
J. Cyrankiewicz

Т. Живков

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 23 maja 1967 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

192

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 26 sierpnia 1967 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Układu między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, podpisanego w Sofii dnia 6 kwietnia 1967 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 9 Układu między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, podpisanego w Sofii dnia 6 kwietnia 1967 r.,

nastąpiła w Warszawie dnia 24 sierpnia 1967 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego układu i tego samego dnia układ ten wszedł w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

193

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM LUDOWEJ REPUBLIKI BUŁGARII

podpisana w Sofii dnia 3 października 1966 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 3 października 1966 roku podpisana została w Sofii Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM LUDOWEJ REPUBLIKI BUŁGARII

СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ПОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Ludowej Republiki Bułgarii, kierując się pragnieniem wszechstronnego rozwoju współpracy kulturalnej i naukowej między obu

Правителството на Полската народна република и Правителството на Народна република България ръководени от желанието всеостранно да развият кул-

krajami i przyczyniania się do dalszego rozszerzania i pogłębiania przyjaznych stosunków między narodami polskim i bułgarskim w duchu socjalistycznego internacjonalizmu, braterstwa i wzajemnej pomocy, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Ryszarda NIESZPORKA,
Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Ludowej Republice Bułgarii,

Rząd Ludowej Republiki Bułgarii —
Georgi DYMITROWA - COSZKINA,
Przewodniczącego Komitetu Przyjaźni i Stosunków Kulturalnych z Zagranicą,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i planowo rozwijać dotychczasową współpracę kulturalną, w szczególności w dziedzinie szkolnictwa, nauki, sztuki, filmu, radia, telewizji, prasy, wydawnictw i kultury fizycznej, oraz stosować wyższe formy tej współpracy, polegające na bezpośrednich kontaktach i wymianie doświadczeń między odpowiednimi organami, organizacjami i instytucjami Umawiających się Stron, kooperacji i specjalizacji, przy czym szczególnie uwzględnić będą te problemy, które wynikają z wielostronnej współpracy kulturalnej, naukowej i gospodarczej krajów socjalistycznych.

Artykuł 2

Współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie polegać w szczególności na:

- 1) współdziałaniu między Akademiami Nauk, szkołami wszystkich typów i stopni, instytucjami naukowymi, kulturalnymi, artystycznymi i oświatowymi, stowarzyszeniami artystów i twórców, agencjami prasowymi, radiem, telewizją i filmem oraz organizacjami sportowymi i turystycznymi;
- 2) wymianie pracowników nauki i oświaty, literatów, dziennikarzy, artystów, pracowników kultury i sztuki, radia, telewizji i filmu oraz pracowników z zakresu kultury fizycznej dla wymiany doświadczeń, uczestniczenia w imprezach kulturalnych i naukowych oraz dla wygłaszania odczytów, na konsultacje itp.;
- 3) przyjmowaniu obywateli jednej Umawiającej się Strony na studia, w tym studia mające na celu uzyskanie stopni naukowych, staż lub praktykę w szkołach wyższych i zawodowych, w instytucjach naukowych i kulturalnych drugiej Umawiającej się Strony;
- 4) wymianie publikacji naukowych, literackich i artystycznych, tłumaczeniu, wydawaniu i rozpowszechnianiu tych publikacji, jak również rozpowszechnianiu prasy drugiej Umawiającej się Strony;
- 5) wymianie filmów, nagrań muzycznych i innych, materiałów dla filmu, telewizji, radia i prasy, jak również włączaniu utworów muzycznych i sztuk teatralnych drugiej Umawiającej się Strony do własnych repertuarów, organizowaniu występów artystów drugiej Strony, pokazów filmowych, audycji radiowych, programów telewizyjnych,

turnoto i naučno сътрудничество между двете страни и да съдействуват за по-нататъшното разширяване и задълбочаване на приятелските отношения между полския и булгарския народи в духа на социалистическия интернационализъм, братство и взаимно подпомагане, решиха да сключат настоящата Спогодба и за тази цел определиха свои Пълномощници:

Правителството на Полската народна република —
Ришард НИЕШПОРЕК, извънреден и пълномощен посланик на Полската народна република в Народна република България,

Правителството на Народна република България —
Георги ДИМИТРОВ-ГОШКИН, председател на Комитета за приятелство и културни връзки с чужбина,

които след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма, се договориха за следното:

Член 1

Договорящите Страни ще съдействуват и планово ще развиват досегашното културно сътрудничество, а именно в областта на учебното дело, науката, изкуството, филма, радиото, телевизията, печата, книгоиздаването и физкултурата, прилагайки по-съвършени форми в това сътрудничество, като преки контакти и обмяна на опит между съответните органи, организации и институции на Договорящите Страни, като коопериране и специализиране и по-специално се обхващат онези проблеми, които произтичат от многостранното културно, научно и стопанско сътрудничество на социалистическите страни.

Член 2

Сътрудничеството между Договорящите Страни ще се изрази по-специално в:

1) сътрудничество между Академиите на Науките, учебните заведения от всички видове и степени, научните, културните, художествените и просветните институции, творческите и творческо-професионалните съюзи, телеграфните и информационни агенции, радиото, телевизията и филма, а така също спортните и туристическите организации;

2) размяна на научни и просветни работници, писатели, журналисти, на работници в областта на културата и изкуството, в областта на радиото, телевизията, филма и физкултурата, за обмяна на опит, за участие в културни и научни мероприятия, за изнасяне на доклади, за консултации и други;

3) приемане на граждани от едната Страна за следване, включително следване за получаване на научна степен, стаж и практика във висшите и професионални учебни заведения и в научните и културни институции на другата Страна;

4) размяна на научни публикации, художествена литература и други издания в областта на културата и изкуството, превеждане, издаване и разпространяване на тези публикации, а също така разпространяване на ежедневните и периодични печатни издания на другата Договоряща Страна;

5) размяна на филми, записи на музикални гворби и други, материали за киното, телевизията, радиото и печата, а също и включването на музикални произведения и театрални творби на другата Договоряща Страна в своя репертоар; в организиране на концерти на артисти на другата Страна, прожекция на филми, ра-

wystaw z zakresu kultury, sztuki i nauki, odczytów oraz imprez sportowych;

- 6) wymianie informacji dotyczących kultury, nauki, sztuki i oświaty oraz prasy, radia, telewizji i filmu, jak również kultury fizycznej i turystyki;
- 7) wymianie doświadczeń z działalności w międzynarodowych organizacjach kulturalnych, naukowych, oświatowych, sportowych i turystycznych.

Artykuł 3

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać — zgodnie ze swoimi przepisami — obywatelom drugiej Strony korzystanie z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych oraz laboratoriów i innych placówek naukowych.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron podejmie wszelkie niezbędne kroki w celu możliwie najpełniejszego zapoznawania swego narodu z życiem i historią narodu drugiej Umawiającej się Strony oraz z jego osiągnięciami, zwłaszcza w dziedzinie gospodarki, techniki, nauki i kultury. W tym celu Umawiające się Strony będą w szczególności organizować katedry, lektoraty i kursy nauczania języka, literatury, historii i geografii drugiej Strony, zapewnią, by odpowiednie informacje o drugim kraju były uwzględniane w programach nauczania dla szkół wszystkich typów i stopni, w podręcznikach szkolnych i w innych publikacjach, oraz będą popierać i ułatwiać rozwój turystyki między obu krajami.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą ułatwiać i popierać działalność ośrodków informacji i kultury drugiej Umawiającej się Strony. Warunki i zakres działalności tych ośrodków określa odrębne porozumienie.

Artykuł 6

Stopnie naukowe oraz świadectwa, dyplomy i tytuły uzyskane w szkołach i instytucjach naukowych Umawiających się Stron będą uznawane za równorzędne na warunkach określonych w odrębnym porozumieniu.

Artykuł 7

1. Dla wykonania niniejszej Umowy Umawiające się Strony ustalać będą okresowe plany współpracy, w których określone będą także warunki finansowe ich realizacji.

2. Umawiające się Strony będą czuwać nad realizacją niniejszej Umowy i wspólnie oceniać przebieg współpracy kulturalnej i naukowej, jej wyniki oraz ustalać koncepcje i formy dalszego rozwoju tej współpracy.

3. W celu wykonania postanowień ustępów 1 i 2 przedstawiciele Umawiających się Stron będą spotykać się na przemian w Polsce i Bułgarii.

диопредавания, телевизионни програми, изложби в областта на науката, културата и изкуството, на доклади и спортни мероприятия;

6) размяна на информации от областта на културата, науката, изкуството и просветата, а също така в областта на печата, радиото, телевизията, филма, физкултурата и туризма;

7) обмяна на опит в дейността на международните културни, научни, просветни, спортни и туристически организации.

Член 3

Всяка от Договорящите Страни ще улеснява, съгласно своите предписания гражданите на другата Страна да ползват библиотеките, архивите, музейните сбирки, лабораториите и другите научни заведения.

Член 4

Всяка Договоряща Страна ще направи всичко необходимо за найпълното запознаване на своя народ с живота и историята на народа на другата Договоряща Страна, с неговите постижения, особено в областта на стопанството, техниката, науката и културата. За целта Договорящите Страни по-специално ще организират катедри, лекторати и курсове, за изучаване на езика, литературата, историята, географията на другата Страна, ще обезпечават включването в учебниците и други издания на училищата от всички видове и степени подходящи материали за другата Страна; ще подкрепят и улесняват развитието на туризма между двете страни.

Член 5

Договорящите Страни ще улесняват и подкрепят дейността на централите за информация и култура на другата Договоряща Страна.

Условието за дейността на тези центрове, както и обема на тяхната дейност се уреждат в отделно споразумение.

Член 6

Научните степени и свидетелства, дипломи и титли получавани в учебните заведения и научни институции на Договорящите Страни ще бъдат признавани за равностойни съгласно условията на специално споразумение.

Член 7

1. За прилагане на настоящата Спогодба, Договорящите Страни ще приемат, за определен период от време планове, в които ще бъдат установени и финансовите условия за изпълнението им.

2. Договорящите Страни ще следят изпълнението на настоящата Спогодба и на съвместни срещи ще правят оценки за хода на културното и научно сътрудничество и ще определят концепцията и формите за понататъшното развитие на това сътрудничество.

3. За изпълнение на алинеи 1 и 2 на настоящия член представители на Договорящите Страни ще се срещат последователно в Полша и Булгария.

Artykuł 8

1. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczypospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisana w Warszawie dnia 28 czerwca 1947 roku.

2. Pozostają w mocy wszystkie porozumienia, dotyczące dziedzin objętych niniejszą Umową, o ile nie są sprzeczne z jej postanowieniami.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznie przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Sofii, dnia 3 października 1966 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej.

R. Nieszporek

Z upoważnienia Rządu
Ludowej Republiki
Bułgarii

Г. Димитров-Гошкин

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 23 maja 1967 roku.

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

194

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 26 sierpnia 1967 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii, podpisanej w Sofii dnia 3 października 1966 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 9 Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii, podpisanej w Sofii dnia 3 października

1966 r., nastąpiła w Warszawie dnia 24 sierpnia 1967 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy i tego samego dnia umowa ta weszła w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

Член 8

1. От деня на влизането в сила на настоящата Спогодба престава да действа Спогодбата за културно сътрудничество между Полската република и Народна република България, подписана във Варшава на 28 юни 1947 година.

2. Всички споразумения засягащи области на дейност обхванати в настоящата Спогодба остават в сила ако не противоречат на нейните постановления.

Член 9

Настоящата Спогодба подлежи на ратификация и влиза в сила от деня на разменянето на ратификационните документи, което ще стане във Варшава.

Член 10

Настоящата Спогодба се сключва за период от пет години. Нейната валидност се продължава автоматически за следващите петгодишни периоди, ако една от Договоращите Страни не я денонсира писмено шест месеца преди изтичането на съответния период.

Изгодвена в София на 3 октомври 1966 година в два екземпляра, всеки на полски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

В уверение на това посочените по-горе Пълномощници подписаха настоящата Спогодба и я подпечатаха.

По пълномощие
на Правителството на
Полската народна
република

R. Nieszporek

По пълномощие
на Правителството на
Народна република
България

Г. Димитров-Гошкин